

**LE DIT D'AMOUR**  
**Слово љубве / Slovo ljubve**

**Stefan Lazarević**

© Traduit par Boško I. Bojović

**1.**

Stefan le despote ;  
Au plus doux et au plus aimé ;  
De mon cœur indissociable ;  
Amplement – et doublement désiré ;  
De Mon empire sincèrement ;  
(dire le nom) ;  
Salutation aimable dans le Seigneur ;  
Avec abondance de gratifications ;  
De la part de notre mansuétude.

**2.**

Été et printemps furent créés par le Seigneur ;  
Ainsi que le poète le dit ;  
Avec moult de leurs merveilles –  
Aux oiseaux leur vol rapide et plein de gaîté ;  
Et cime des monts ;  
Étendue des forêts ;

Largesse des champs ;  
Et légèreté des airs ;  
Son de ces voix enchanteresses ;  
De grâce terrestre embellie ;  
Des fleurs bien-odorantes et luxuriantes ;  
Ainsi que la nature humaine elle-même ;  
Renouvellement et épanouissement ;  
Qui pourrait l'exprimer de manière adéquate.

**3.**

Mais tout cela ;  
Ainsi que d'autres prodiges divins ;  
Dont la raison clairvoyante elle-même ;  
Ne peut saisir l'étendue ;  
L'Amour surpasse ;  
Ce qui n'est que justesse ;  
Car Amour est le nom de Dieu ;  
Ainsi que Jean fils du Tonnerre l'a dit.

**4.**

Aucune place au mensonge dans l'Amour ;  
Car Caïn, étranger à l'amour, dit à Abel :  
« Allons aux champs ».

**5.**

Coulant d'eau claire et quelque peu tranchant ;  
L'Amour à l'oeuvre ;  
Toute vertu surpasse ;

**6.**

Joliment David l'exprima :  
« Pareil au chrême sur la tête, dit-il ;  
Qui descend sur la barbe d'Aron ;  
Semblable à la rosée de l'Hermon ;  
Qui s'épanche sur les Monts du Sion ».

7.

Jeunes hommes et vierges ;  
Aptes à l'amour ;  
Aimez d'amour ;  
Mais franchement et sans appréhension ;  
Afin de ne pas entacher votre jeunesse ;  
De par laquelle notre nature (humaine) ;  
S'associe à la Divinité ;  
Afin que le Divin ne s'insurge :  
« N'attristez point – dit l'Apôtre ;  
l'Esprit Saint Divin ;  
Par lequel vous êtes scellés dans le baptême ».

8.

Nous fumes ensemble ;  
Proches l'un de l'autre ;  
De corps ou d'esprit ;  
Fussent montagnes ou rivières ;  
Qui nous éloignèrent.  
David ne dit-il pas :  
« Monts de Gelvulon ;  
Que la pluie ni la rosée vous exècrent ;  
Car Saül et Jonathan vous ne préservâtes ».  
Oh l'innocence de David ;  
Entendez rois, entendez ;  
Pleures-tu Saoul, le sauvé ?  
Car je trouvais David – dit Dieu ;  
Homme cher à mon coeur.

9.

Que les vents se confrontent aux rivières ;  
Pour les assécher ;  
Ainsi qu'il en fut de la mer pour Moïse ;  
Ainsi qu'il en fut des juges pour Jésus ;  
Jourdain en fit pour l'Arche de l'Alliance.

10.

Afin que de nouveau nous nous réunîmes ;  
Nous rencontrant ;  
Une fois de plus nous unissant d'amour ;  
En Christ même notre Seigneur ;  
Auquel toute gloire avec le Père ;  
Et Esprit Saint ;  
Aux siècles des siècles,  
Amen.

In : *Corrispondenza d'amorosi sensi. L'omoerotismo nella letteratura Medievale*, Edizioni dell'Orso, Gênes 2006, p. 285-296.

Première publication : 1409